

Porównanie tłumaczeń Marka 12:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Oni zaś przyszedłszy mówią Mu Nauczycielu wiemy że szczerzy jesteś i nie ma troski Ty u nikogo nie bowiem patrzysz na oblicze ludzi ale w prawdzie drogi Boga nauczasz wolno pogłowne Cezarowi dać czy nie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyszli więc i mówią do Niego: Nauczycielu, wiemy, że jesteś szczerzy i nie zabiegasz o nikogo; nie masz bowiem względu na osobę,* ** ale w prawdzie*** nauczasz drogi Bożej; czy wolno płacić podatek**** ***** cesarzowi,***** czy nie? Mamy płacić czy nie płacić?*****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	I przyszedłszy mówią mu: Nauczycielu, wiemy, że prawdziwy* jesteś i nie (troszczysz) się o nikogo, nie bowiem patrzysz na (wygląd)** ludzi, ale w prawdzie drogi Boga nauczasz. Jest dozwolone dać pogłowne Cezarowi czy nie? Mamy dać czy nie mamy dać? 8)9)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Oni) zaś przyszedłszy mówią Mu Nauczycielu wiemy że szczerzy jesteś i nie ma troski Ty u nikogo nie bowiem patrzysz na oblicze ludzi ale w prawdzie drogi Boga nauczasz wolno pogłowne Cezarowi dać czy nie

¹⁾ nie masz (...) względu na osobę, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, idiom hbr.: nie patrzysz (...) na oblicze ludzi.

²⁾ <x>50 1:17</x>

³⁾ <x>510 13:10</x>; <x>510 18:25-26</x>

⁴⁾ podatek, κῆνσος, tj. podatek pogłówny.

⁵⁾ <x>470 17:25</x>

⁶⁾ <x>490 2:1</x>; <x>490 3:1</x>

⁷⁾ Co do wysokości opodatkowania za czasów Jezusa, zob. <x>480 2:14</x>.

⁸⁾ Szczerzy, prawdomówny.

⁹⁾ Jak wyglądają z zewnątrz.